

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 28:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Synu człowieczy! Powiedz księciu* Tyru: Tak mówi Pan JAHWE: Ponieważ uniosło się twoje serce i mówiłeś: Jestem bogiem! Siedzibę bogów zamieszkuję w sercu mórz! A ty jesteś człowiekiem, nie Bogiem, lecz czynisz swe serce jakby sercem Boga.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Synu człowieczy! Powiedz władcy Tyru: Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Twoje serce wzbiło się w pychę. Stwierdziłeś: Jestem Bogiem! Zamieszkuję siedzibę bogów w sercu mórz! Tymczasem jesteś człowiekiem, nie Bogiem! Tylko w swoich myślach robisz z siebie Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Synu człowieczy, powiedz księciu Tyru: Tak mówi Pan BÓG: Ponieważ uniosło się twoje serce i powiedziałeś: Ja jestem Bogiem, zasiadam na Bożym tronie w sercu mórz — ale ty jesteś człowiekiem, a nie Bogiem, choć twoje serce stawiasz na równi z sercem Boga;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Synu człowieczy! mów księżęciu Tyrskiemu: Tak mówi panujący Pan: Dlatego, iż się podniosło serce twoje, a mówisz: Jam jest Bóg, siedzę w pośród morza na stolicy Boskiej, gdyż ty człowiek, a nie Bóg, choć serce swoje stawiasz jako serce Boże;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Synu człowieczy, mów księżęciu Tyrskiemu: To mówi Pan Bóg: Za to, że się podniosło serce twoje i rzekłeś: Bóg-em ja a na stolicy Bożej siadłem w sercu morza, gdyż człowiekiem, a nie Bogiem, a czyniłeś serce swe jako serce Boże.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Synu człowieczy, powiedz władcy Tyru: Tak mówi Pan Bóg: Ponieważ serce twoje stało się wyniosłe, powiedziałeś: Ja jestem Bogiem, ja zasiadam na Boskiej stolicy, w sercu mórz - a przecież ty jesteś tylko człowiekiem, a nie Bogiem, i rozum chciałeś mieć równy rozumowi Bożemu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Synu człowieczy, powiedz księciu Tyru: Tak mówi Wszechmocny Pan: Ponieważ twoje serce było wyniosłe i mówiłeś: Jestem bogiem, siedzibę bogów zamieszkuję pośród mórz - a wszak jesteś tylko człowiekiem, a nie Bogiem, i za zamysły Boże uważałeś swoje zamysły -
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Synu człowieczy, powiedz księciu Tyru: Tak mówi Pan Bóg: Ponieważ twoje serce stało się wyniosłe, powiedziałeś: Ja jestem bogiem! Zajmuję Boże mieszkanie w sercu mórz. – A ty jesteś człowiekiem, nie Bogiem. Uczyniłeś swe serce równym sercu Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Synu człowieczy, powiedz księciu Tyru: Tak mówi JAHWE BÓG: Twoje serce było wyniosłe i mówiłeś: «Ja jestem bogiem! Siedzibę bogów zamieszkuję w samym

¹⁾ Adresatem jest Etbaal II.

²⁾ Lub: bogów.

			sercu mórz». A przecież jesteś tylko człowiekiem, a nie Bogiem, choć uważasz się za równego Bogu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Synu człowieczy, powiedz księciu Tyru: Tak mówi Pan, Jahwe: Ponieważ pyszniłeś się w swym sercu, mówiłeś: "Bogiem jestem, mieszkanie Boga zajmuję w sercu mórz". Przecież ty człowiekiem jesteś, nie Bogiem. Swoje serce postawiłeś na równi z sercem Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ти, людський сину, скажи володареві Тиру: Так говорить Господь: Томущо твоє серце піднялося вгору, і ти сказав я є богом, я поселився в божому помешканні в серці моря, а ти є людиною і не богом, і ти дав твоє серце за боже серце,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Synu człowieka! Oświadcz księciu Coru: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Ponieważ zhardziało twoje serce i mniemałeś: Ja jestem bogiem; zajmuję boską siedzibę w środku mórz! – a przecież jesteś człowiekiem, a nie bogiem. Mimo tego stawiałeś swoje zamysły jako zamysły boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"Synu człowieczy, powiedz wodzowi Tyru: 'Tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: " " "Ponieważ twoje serce stało się wyniosłe i mawiasz: 'Ja jestem bogiem. Zasiadłem w siedzibie boga, w sercu otwartego morza', podczas gdy jesteś ziemskim człowiekiem, a nie bogiem, i czynisz swe serce podobnym do serca boga –